



*II Norwegian-Russian Business Forum:
Towards a Partnership for Modernization*
*II Российско-Норвежский бизнес-форум:
К партнерству по модернизации*



November 3, 2011, Moscow, Russia
3 ноября 2011, Москва, Россия

Organizers: The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCI of Russia) and the Norwegian-Russian Chamber of Commerce (NRCC)

Организаторы: Торгово-промышленная палата Российской Федерации (ТПП России) и Норвежско-Российская Торговая Палата (НРТП)

General Sponsors of the Forum / Генеральные спонсоры Форума:





President of the CCI of Russia, Sergey Katyrin
Президент ТПП России
С.Н. Катырин

Уважаемый участник форума / Dear participant of the Forum

От имени Торгово-промышленной палаты Российской Федерации приветствую участников форума деловых кругов России и Норвегии.

Столь масштабное мероприятие по линии предпринимательских сообществ наших стран проводится уже второй раз, и это хороший знак. Это говорит о том, что деловые круги наших стран осознают: потенциал российско-норвежского сотрудничества имеет тенденцию к расширению.

Взятый руководством России курс на модернизацию экономики предоставляет благоприятную возможность и для качественного обновления российско-норвежского сотрудничества.

Считаю, что мы должны укреплять взаимодействие в тех областях, где наши страны имеют конкурентные преимущества. Это, прежде всего, технологии, связанные с деятельностью в высоких широтах, и энергетика, где для нас особое значение имеет энергоэффективность.

Возможности дальнейшего роста российско-норвежской торговли, на наш взгляд, связаны с активизацией сотрудничества российских предприятий и норвежских фирм в инновационной сфере с использованием венчурного финансирования; с привлечением норвежских инвесторов к участию в деятельности созданных на территории России особых экономических зон; с совместным освоением современных российских разработок и «ноу-хау» в энергетике и других отраслях; с решением задач защиты окружающей среды.

Уверен, что форум станет важным и заметным событием в двусторонних отношениях, позволит придать дополнительный импульс сотрудничеству в традиционных сферах и выявить новые направления взаимодействия.

On behalf of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, I welcome the participants of the II Russian-Norwegian Business Forum.

This major event for the business communities of our countries is being held for the second time, and it's a good sign. This shows that the business representatives of Russia and Norway are aware of the potential of the Russian-Norwegian cooperation which is increasing.

The policy of economic modernization initiated by the Russian leadership provides an opportunity for a qualitative upgrading of the Russian-Norwegian cooperation.

I think that we should strengthen cooperation in sectors where our countries have a competitive advantage. These are primarily technologies for high latitude regions and energy sector, where energy efficiency is of particular importance to us.

Opportunities for further growth in the Norwegian-Russian trade, in our opinion, linked to the intensification of cooperation between Russian companies and Norwegian firms in innovation with venture capital financing. It is important also to involve Norwegian investors to participate in development of Russia's special economic zones and know-how implementation in energy sector and other industries. Among the priorities is also development of joint solutions to environmental problems.

I am certain that this forum will be an important and noticeable event in our bilateral relations and will give new impulses to joint activities in traditional sectors and discover new ways and perspectives of cooperation.



President of the NRCC,
Thomas G. Michelet
Президент НРТП
Томас Г. Мишелет

Dear participant of the Forum / Уважаемый участник форума

On behalf of the Norwegian-Russian Chamber of Commerce I am very pleased to welcome all participants to the II Norwegian-Russian Business Forum (II NRBF).

Last year was a historic year in Norwegian-Russian relations. The treaty on the maritime delimitation between Norway and Russia in the Barents Sea and the Arctic Ocean was signed. Simplified border crossing regulations for residents in the Norwegian-Russian border area were introduced. We also experienced strengthened cross-border cooperation and improved bilateral trade. Last but not least, President of the Russian Federation, Mr. Dmitry Medvedev, visited Norway in April 2010 and took part in the first Norwegian-Russian Business Forum in Oslo. The President invited Norwegian business to Moscow for further discussions, and the II NRBF is now a reality.

The aim of the II NRBF is to contribute to the modernization of the Russian economy and as important also discussions about an improved diversification of bilateral trade and enhancing of mutual investment activities. We hope that participants of the Forum will get a deeper insight into Russian-Norwegian bilateral business and investment opportunities.

We look forward to sharing our experiences and together work for improved prosperity for both nations and our businesses.

От имени Норвежско-Российской Торговой Палаты я очень рад приветствовать всех участников II Российско-Норвежского бизнес-форума (II РНБФ).

Минувший год стал историческим для норвежско-российских отношений благодаря подписанию договора о разграничении морских пространств в Баренцевом море и Северном Ледовитом океане, благодаря внедрению упрощенных правил пересечения границы для жителей приграничной зоны России и Норвегии, укреплению приграничного сотрудничества и улучшению двусторонней торговли. И наконец Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев посетил Норвегию в апреле 2010 года и принял участие в первом в истории Норвежско-Российском бизнес-форуме в Осло. Президент пригласил представителей норвежского бизнеса в Москву для дальнейшего обсуждения, и II РНБФ стал реальностью.

Целью II РНБФ является содействие модернизации экономики России, а также, что не менее важно, обсуждение возможностей для диверсификации двусторонней торговли и стимулирование взаимных инвестиций. Мы надеемся, что участники форума смогут сформировать более глубокий взгляд на российско-норвежские деловые отношения и инвестиционные возможности.

Мы с нетерпением ждем возможности поделиться опытом и совместно работать для улучшения благосостояния наших народов и нашей промышленности.

Preliminary program / Предварительная программа

November 2

19.00-21.00 **Reception at the Embassy of the Kingdom of Norway**, Ul. Povarskaya 7, Moscow

November 3

09.00-10.00 Registration and Coffee

Регистрация и кофе

Plenary Session

Пленарное заседание

Welcome by President of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Mr. Sergey Katyrin and President of the Norwegian-Russian Chamber of Commerce, Mr. Thomas G. Michelet

Приветственное слово президента Торгово-промышленной палаты Российской Федерации С.Н. Катырина и президента Норвежско-Российской Торговой Палаты Томаса Г. Мишелета

Perspectives for Russian-Norwegian Business Cooperation

By First Deputy Prime Minister of the Russian Federation, Mr. Viktor A. Zubkov

Перспективы российско-норвежского делового сотрудничества

Первый заместитель Председателя Правительства Российской Федерации В.А. Зубков

Partnership for Modernization of Norwegian-Russian Economic Relations

By Minister of Trade and Industry of Norway, Mr. Trond Giske

Партнерство по модернизации норвежско-российских экономических отношений

Министр торговли и промышленности Норвегии Тронд Гиске

Title to be agreed

By Minister of Economic Development of the Russian Federation Mrs. Elvira Nabiullina

Тема выступления уточняется

Министр экономического развития Российской Федерации Э.С. Набиуллина

Cooperation in the Arctic. The Russian Approach

By First Deputy Head of the faction "United Russia" of the State Duma and Special Representative of the President of the Russian Federation on International Cooperation in the Arctic and Antarctic, Mr. Artur N. Chilingarov. Tbc

Сотрудничество в Арктике. Российский подход

Первый заместитель руководителя фракции "Единая Россия" в Государственной Думе, специальный представитель Президента Российской Федерации по международному сотрудничеству в Арктике и Антарктике А.Н. Чилингаров. Уточняется

Title to be agreed

By Representative of Statoil ASA. Tbc

Тема выступления уточняется

Представитель "Статойла". Уточняется

Russia in the 21st Century

By Chairman of the Institute for Contemporary Development (ICD), Mr. Igor Y. Yurgens

Россия в 21 веке

Председатель Правления Института современного развития (ИНСОП), И.Ю. Юргенс

ICT as a Prerequisite for Growth and Prosperity

By President and CEO of Telenor Group, Mr. Jon Fredrik Baksaas

ИКТ как предпосылка для роста и процветания

Президент и генеральный директор "Теленор Групп" Йон Фредрик Баксаас

Norwegian Business in a Global Economy

By Executive Director for Industrial Affairs, the Confederation of Norwegian Enterprise (NHO), Mr. Petter H. Brubakk

Норвежский бизнес в глобальной экономике

Исполнительный директор по вопросам промышленности Союза предпринимателей Норвегии Петер Х. Брубакк

Title of intervention to be agreed

By Executive Vice President of Innovation Norway, Mr. Finn K. Aamodt

Тема выступления уточняется

Исполнительный вице-президент "Инновации Норвегии" Финн К. Аамод

11.40-12.00 Coffee break

Перерыв

12.00-14.15 Roundtable Sessions

Заседания круглых столов

Roundtable 1: **Oil and Gas. Structuring and Development of Industrial Cooperation**

Нефть и газ. Структурирование и развитие промышленного сотрудничества

Roundtable 2: **Fisheries and Aquaculture. Modernization and New Business Opportunities**

Рыбная промышленность и аквакультура. Модернизация и новые возможности для бизнеса

Roundtable 3: **Research and Innovation in International Business Development**

Научные исследования и инновации в области международного развития бизнеса

Roundtable 4: **Energy Efficiency. Cooperation within Electrical Power and Construction Sectors**

Энергоэффективность. Сотрудничество в сферах электроэнергетики и строительства

Roundtable 5: **ICT – a Powerful Tool for Modernization of an Economy**

ИКТ – эффективный инструмент модернизации экономики

14.15-15.30 Buffet lunch

Фуршет

Registration

Participation in the forum is by invitation only. All invited participants must submit registration forms to the organizers before the deadline.

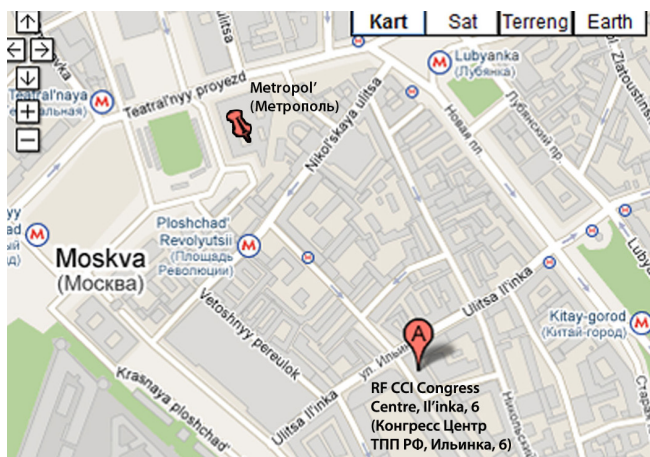
Registration is confirmed after the participant has received an e-mail confirmation from the organizers.

ID requirement

For security reasons, all participants should present a valid ID with a picture (national passport) at the registration desk.

Forum Venue

Address: Congress Centre of the CCI of Russia, Ilyinka, 6/1, Moscow, Russia



Contact Information:

Norwegian-Russian Chamber of Commerce (NRCC)
Telephone: +47 21 01 57 50
Telefax: +47 21 01 57 55

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (CCI of Russia)
Address: [Congress Centre of the CCI of Russia, Ilyinka, 6/1, Moscow, Russia](#)
Telephone: +7 (495) 620 02 76
Telefax: +7 (495) 620 03 55

Регистрация

Участие в форуме возможно только по приглашению. Приглашенные участники должны своевременно направить регистрационные бланки организаторам. Регистрация считается подтвержденной после получения участником письменного подтверждения от организаторов.

Удостоверение личности

Из соображений безопасности все участники должны предоставить действительное удостоверение личности с фотографией (паспорт) на стойке регистрации.

Место проведения форума

Адрес: Конгресс-центр ТПП России, Москва, Ильинка, 6/1, Россия



Контактная информация:

Норвежско-Российская Торговая Палата (НРТП)
Телефон: +47 21 01 57 50
Факс: +47 21 01 57 55

Торгово-промышленная палата Российской Федерации (ТПП РФ)
Адрес: [Конгресс-центр ТПП России, Москва, Ильинка, 6/1, Россия](#)
Telephone: +7 (495) 620 02 76
Telefax: +7 (495) 620 03 55